

▽外交旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本政府とウクライナ政府との間の口上書

(略称) ウクライナとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十八年 三月 三十日 キエフで

平成二十八年 四月二十七日 告示

平成二十八年 六月 一日 実施
(外務省告示第一四五号)

目 次

ページ

日本側口上書	一六五五
1 査証免除	一六五五
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一六五五
3 国内法令の遵守	一六五六
4 措置の一時的な停止	一六五六
5 入国又は滞在の拒否	一六五六
6 終了の通告	一六五六
ウクライナ側口上書	一六五七
1 査証免除	一六五七
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一六五七
3 国内法令の遵守	一六五八

4	措置の一時的な停止	一六五八
5	入国又は滞在の拒否	一六五八
6	終了の通告	一六五八

日本側口書

査証免除

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

(在ウクライナ日本国大使館からウクライナ外務省宛ての口上書)

(訳文)

No. 58-16

口上書

在ウクライナ日本国大使館は、ウクライナ外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交旅券所持者に対する外交査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十六年六月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

1 ウクライナ国民であつて、ウクライナ外務省が発給した有効な外交旅券を所持しウクライナ政府の外交又は領事の任務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該ウクライナ国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) ウクライナ外務省が発給した有効な外交旅券を所持するウクライナ国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもつて日本国に入国する（入国を希望する）ウクライナ国民には適用されない。

ウクライナとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 58-16

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from June 1, 2016 concerning the waiver of diplomatic visa requirements for diplomatic passport holders:

1. Nationals of Ukraine in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of Ukraine and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of Ukraine in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any nationals of Ukraine who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

ウクライナとの外交旅券所持者に対する査証免除取決

一六五六

国内法令の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入学するウクライナ国民に対し、入学、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一時的な停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにウクライナ政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるウクライナ国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入学し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、ウクライナ政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在ウクライナ日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてウクライナ外務省に向かって敬意を表する。

二千十六年三月三十日にキエフで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of Ukraine entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Ukraine through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of Ukraine considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Ukraine.

The Embassy of Japan in Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

March 30, 2016

ウクライナ側口上書

査証免除

1以外の査証免除及び査証免除の除外

(ウクライナ外務省から在ウクライナ日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 71/KPP/23-010-153

口上書

ウクライナ外務省は、在ウクライナ日本国大使館に敬意を表するとともに、ウクライナ政府が、外交旅券所持者に対する外交査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十十六年六月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し日本国政府の外交又は領事の任務の目的でウクライナに入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交査証を取得することなくウクライナに入国することができる。

2.1 日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってウクライナに入国することを希望するものは、査証を取得することなくウクライナに入国することができる。

2.2 2.1の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもってウクライナに入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

ウクライナとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 71/KPP/23-010-153

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of Japan in Ukraine and has the honour to inform the latter that the Government of Ukraine is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from June 1, 2016 concerning the waiver of diplomatic visa requirements for diplomatic passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Ukraine for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Ukraine without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in Ukraine.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Ukraine for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Ukraine for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Ukraine without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter Ukraine with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

ウクライナとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

一六五八

国内法令
の遵守

3 1並びに2.1及び2.2の査証の要件の免除は、ウクライナに入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するウクライナの法令に服することを免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 ウクライナ政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は
滞在の拒
否

5 ウクライナ政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくウクライナに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

6 ウクライナ政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

ウクライナ外務省は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて在ウクライナ日本国大使館に向かつて敬意を表する。

二千十六年三月三十日にキエフで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering Ukraine from the necessity of complying with the laws and regulations of Ukraine concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Ukraine reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of Ukraine reserves the right to refuse the entry into or stay in Ukraine to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Ukraine may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Ukraine the assurances of its highest consideration.

March 30, 2016

(参考)

この取決めは、日本国政府とウクライナ政府との間で相互主義に基づき、平成二十八年六月一日から、外交旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。